

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра европейских языков

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА В ЕВРОПЕ И РОССИИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение, Язык и коммуникация

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

История перевода в Европе и России

Рабочая программа дисциплины (*модуля*)

Составитель(и):

кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков

О.В.Смолицкая

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 4 от 30.03.23

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – ознакомить студентов с основными задачами, которые стояли перед переводчиками раньше и стоят сейчас, и показать, какие понятия и методы исследования использует современная лингвистика и филология при изучении перевода.; ознакомить студентов с основными этапами развития мировой литературы и со знаковыми для мировой и русской культуры произведениями..

Задачи дисциплины:

- Выработать навыки анализа литературного произведения и ознакомить с понятийным аппаратом и научным инструментарием для анализа.
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;
- Научить студентов подходить с исторической точки зрения к явлениям как отечественной, так и мировой культуры.
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- Научить студентов читать аналитические и историко-литературные научные труды, анализирующие перевод и историю литературы.
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики и литературоведения, необходимым для осмысления и анализа перевода на каждом историческом этапе его существования.;
- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.
- сформировать у студентов представление о месте и роли перевода в структуре культуры, а также вписать переводоведение в ряд других филологических и смежных дисциплин; и;
- Сформировать у студентов представление о роли «чужой» культуры в структуре «своей», о существенной необходимости контакта и взаимообмена между культурами.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Применяет знание основных теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода	Знать: Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры; основные методы исследования и описания перевода. основные этапы развития перевода в русской культуре. основные этапы развития мировой культуры и способы их выделения и описания. основные знаковые тексты
--	---	---

		мировой литературы, вошедшие в русскую культуру. наиболее актуальные проблемы, которые стоят сегодня перед переводчиками и перед исследователями перевода.; основные понятия и термины современной филологии которые используются исследователями при описании и анализе перевода; при описании и анализе литературных произведений. Уметь: определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений; пользоваться филологической учебной и справочной литературой; читать не слишком сложные научные тексты; Владеть: основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы; навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы и выявлять случаи необходимости профессиональной лингвистической консультации.
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: школьный курс русской и зарубежной литературы.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины

1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	20
1	Практические занятия	22
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

1. Раздел I. «Рождение» перевода в Античной литературе Древнего Рима

Перевод как средство развития латинского языка в подражании древнегреческому. Катулл переводчик Сапфо и Анакреонта. Гораций: самосознание поэта через подражание греческим образцам оды. Вергилий и освоение эпической традиции: «Энеида» и поэмы Гомера. «Метаморфозы» Овидия и «Космогония» и «Теогония» Гесиода.

2. Раздел II. Перевод в Средние века и Возрождение.

Краткий культурно-исторический обзор особенностей развития западноевропейского региона в период Средних Веков и Возрождения: трансформация классической латыни в «вульгарную» и формирование национальных языков как языков культуры и книжности.

Проблема перевода Библии. «Вульгата»: феномен преобразования разговорного языка в литературный под воздействием перевода. Переводы латинской Библии на национальные языки в XV-XVI вв и развитие национальных языков. Проблема языка перевода Библии в России.

3. Раздел III. Классицизм и перевод.

Проблема «образца», независимого от языка, на котором он создан. Французские классицистические переводы Шекспира

Формирование русского литературного языка в XVIII веке. Перевод как средство развития русского языка. М.Л. Ломоносов о русском языке и русском стихосложении. М.В. Ломоносов и Г.Р. Державин – переводчики античной литературы. Переложения псалмов М.Л. Ломоносовым и Г.Р. Державиным. Русские переводчики XVIIIв: Тредиаковский, Сумароков, Катенин.

Раздел IV. Феномен русского Гомера. Разные принципы подхода в переводе «Илиады» и «Одиссеи». Е. Костров,. Перевод Н.И. Гнедича и его особенности: метрика, лексика, элементы эпического стиля.

Раздел V. В.А.Жуковский-переводчик.

«Одиссея» в переводе Жуковского. Немецкие и английские баллады в переводах Жуковского. Байрон в переводах Жуковского. Принцип «переводчик в поэзии соперник» и его воплощение в переводческой деятельности Жуковского.

Раздел VI. Романтизм и перевод

Поиск необычного и экзотического в чужой культуре или поиск диалога с чужой культурой.
 «Гюзла» Проспера Мериме как стилизация и пародия романтических подходов к переводу.
 «Песни Западных славян» А.С. Пушкина в контексте пушкинского видения перевода.
 Переложения и переводы Пушкина.

Раздел VII. Русская переводческая школа XX-XXI веков. Задачи перевода в условиях недостаточного знания иностранных языков у «широкого читателя» Переводческая деятельность поэтов: Б.Л. Пастернак, М.И. Цветаева, С.Я. Маршак, Корней Чуковский
 Деятельность профессиональных переводчиков и их переводческие принципы. : Н.Любимов, Т.Л. Щепкина-Куперник, М.Л. Лозинский, Нора Галь. Проблема перевода детской литературы: Л.З. Лунгина переводчик Астрид Лингрен. Н.Л. Трауберг о принципах перевода.
 Концепция стихотворного перевода М.Л. Гаспарова.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий применяются различные образовательные технологии.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы для зачёта

1 «Илиада» на русском языке.

1. Гораций в переводах и переложениях русских поэтов.
2. Переложения библейских текстов в русской поэзии.
3. Немецкие баллады в переводах Жуковского.
4. Переводы Байрона на русский язык.
5. «Гюзла» Мериме и «Песни западных славян» Пушкина.
6. Пушкин – переводчик.
7. «На севере диком стоит одиноко» ... - Интерпретация стихотворения Гейне Лермонтовым и Тютчевым.
8. Монолог Гамлета «Быть или не быть» в русских переводах.
9. 66 сонет Шекспира в русских переводах.
10. Данте в русских переводах.
11. Рабле в переводе Н. Любимого.
12. Переводы «Фауста» Гёте.
13. Новеллы Эдгара По в русских переводах.
14. Стихотворения Эдгара По в русских переводах.

15. «История святого Юлиана Гостеприимца» Флобера в переводе Блока, Толстого, Тургенева.
16. Поэзия французского тсимволизма в русских переводах.
17. Федерико Гарсиа Лорка в русских переводах.
18. Переводчик Т.Л. Щепкина-Куперник
19. Переводчик М. Лозинский.
20. Б.Л Пастернак – переводчик.
21. Переводы детской литературы Л.З. Лунгиной.
22. «Алиса в стране чудес» на русском языке.
23. К.Чуковский – переводчик.
24. Принципы перевода Норы Галь.
25. И.Бродский –переводчик.
26. Принципы перевода Н.Л. Трауберг.
27. Принципы перевода М.Л. Гаспарова.

Билет включает в себя фрагмент текста произведения из списка для обязательного чтения (см. ниже) и вопросы к нему. Вопросы построены по следующей схеме:

28. Что это за произведение (название, автор)?
29. Каковы основные действующие лица произведения?
30. К какой эпохе относится создание этого произведения?
31. Каковы основные особенности поэтики произведения, отражённые в предложенном фрагменте? Как они переданы в переводе?
32. В чем, на Ваш взгляд, состоят трудности перевода этого произведения на русский язык?
33. Какие Вам известны переводы этого произведения на русский язык?

Образцы контрольных работ

1. Вариант

1.Сравните переводы 66 сонета Шекспира. Как проявляется в каждом из них собственное поэтическое видение переводчика? Какой перевод, на Ваш взгляд, Наиболее полно передает особенности сонета Шекспира?

2.Вариант.

1. сравните переводы монолога Гамлета «Быть или не быть». Что, на Ваш взгляд, выдает принадлежность переводчика к той или иной эпохе?

Контрольная работа № 2.

Вариант.1

1. Сравните переводы баллады Э. По «Ворон». Как передают различные переводчики музыкальную организацию стихотворения? Как передается слово «Nevermore»? Почему, на Ваш взгляд, тот или иной переводчик прибегнул к своему варианту перевода?

Вариант 2

Как переводят различные переводчики Романсы Федерико Гарсиа Лорки? В чем, на Ваш взгляд, состоит переводческая стратегия каждого из переводов?

1.Контрольная работа № 1.

1. Вариант

Проанализируйте Песнь 1. Стих1-21 перевода «Илиады» Гнедича. Определите

1.Где и каким образом использованы двуосновные эпитеты.

2 Какими приемами переводчик добивается создания «высокого стиля?» (старославянизмы, архаизмы, особенности синтаксиса)?

3 Как сочетаются при переводе высокий и средний стиль?

4.Какие способы применяет переводчик для передачи греческих патронимов?

2.Вариант.

1. сравните переложение 145 псалма Ломоносовым с текстом того же псалма в русском синодальном переводе. Почему, на Ваш взгляд, Ломоносов счел возможным перекладывать псалом силлабо-тоническим стихом?

3. Вариант.

Сравните между собой синодальный, современный русский и английский переводы евангельского отрывка (Лк 6, 12-30). Выявите несовпадение стилей (высокого и среднего, использования и неиспользования архаизмов). С какой переводческой стратегией связан, на Ваш взгляд, каждый из переводов?

Контрольная работа № 2.

Вариант.1

2.Какие приемы использует Жуковский для передачи стилистических особенностей жанра баллады в переводе баллады Шиллера «Кубок»?

3.Как описывает Марина Цветаева в статье «Два Лесных Царя» различие между переводом Жуковского и оригиналом Гете? Согласны ли Вы с ее мнением?

Вариант 2

1. Какими средствами передают разные переводчики (3 на выбор) особенности звучания баллады Э. По «Ворон»?

2. Какие примеры «канцелярита» приводит в своей книге Корней Чуковский? Может ли быть оправдано использование такого стиля?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Литература

Берлянд Ирина Ефимовна.

Загадки слова [Электронный ресурс] / Берлянд Ирина Ефимовна; И. Е. Берлянд ; [Рос. гос. гуманитарный ун-т]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2010. - 374, [1] с. - Рез. рус., англ. - Огл. рус., англ. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000000293.pdf>. - Загл. с экрана.

Заботкина Вера Ивановна.

Слово и смысл [Электронный ресурс] / Заботкина Вера Ивановна; В. И. Заботкина ; [Рос. гос. гуманитарный ун-т]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2012. - 431 с. ; 20 см. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006760>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 375-428. - ISBN 978-5-7281-1310-2.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается

использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Темы семинарских занятий

Раздел I

. Античная литература.

Периодизация античной культуры. Мифологичность. устность. традиционность как основные черты античной культуры.

3. Героический эпос и его особенности. Илиада. Одиссея (одна из поэм может быть прочитана в прозаическом переложении Н.А.Куна)

4. Древнегреческий театр и его особенности. Устройство античного театра. Трагедии Эсхила ("Агамемнон", "Прикованный Прометей" - учащийся выбирает одну), Софокла. ("Царь-Эдип).. Еврипида ("Медя" или "Ипполит увенчанный"). Греческая трагедия и концепция личности классической античности. Греческая комедия и ее особенности. Аристофан. Особенности перевода античной драмы и комедии.

6. Греческая лирика. Алкей. Сапфо. Архилох. Анакреонт и их восприятие в последующей культуре. Переводы и реминисценции из античной лирики в русской литературе.

9. Римская литература и ее особенности. Цицерон и Апулей - как два этапа развития литературного латинского языка. Вергилий и Гомер Римская лирика. Катулл, Гораций. Овидий.

Раздел 2

Литература Средневековья и Возрождения

1. Общее понятие о средневековой литературе. Роль латинской литературы в культуре раннего Средневековья. Аврелий Августин "Исповедь"х. Эйнхард. "Деяния Карла Великого"(В отрывках) Биография личности как пример для подражания, а не как конкретная истории жизни - особенность словесности Средневековья.

2. Литература зрелого Средневековья. Рыцарство как культурный феномен. Эпос зрелого Средневековья и его особенности. "Песнь о Роланде" и "Песнь о Нибелунгах" (учащийся может прочесть одну из песен на выбор). Средневековый эпос и эпос античный: черты, свойственные жанру в целом и черты, свойственные конкретной культурно-исторической эпохе. Изменение представления о "своих" и о "врагах". Верность и предательство как важнейшая тема литературы зрелого Средневековья.

. Куртуазная литература. Концепция куртуазной любви. Правила куртуазной любви Андрея Капеллана. Концепция мира и личности. Лирика трубадуров, труверов, миннезингеров. Понятие лирического героя - "Я" поэта и "я" рыцаря. Жизнеописания трубадуров. Роль куртуазной лирики для формирования основных тем и мотивов европейской любовной лирики.

4. Рыцарский роман. Представление о жанре романа. Молодой герой в поисках нравственной гармонии как основной сюжет рыцарского романа. Романы Кретьена де Труа (один по выбору), романы о Тристане и Изольде. Роман и эпос - сходство и различие. Развитие героя на протяжении повествования как важнейшая черта романа. Темы и мотивы куртуазной литературы в русской поэзии начала 20 века.

5. Городская литература. Фарсы. Фаблю. Лирика вагантов. Зарождение духа индивидуализма и ренессансной концепции личности в недрах городской культуры. Комичность и трагичность как два полюса городской культуры.

6. Данте Алигьери. Проблема перехода от Средневековья к Ренессансу. "Новая Жизнь" (чтение фрагментов на уроке) как итог развития куртуазной концепции любви. Поэзия "Нового сладостного стиля": сонет как жанр, отражающий новый взгляд на лирику и место автора в лирическом произведении. Сонет и кансона трубадуров. "Божественная Комедия": ее структура. (чтение "Ада" - обязательно, чтение "Чистилища" и "Рая" - по желанию учащегося). Суммирование средневековой концепции личности и поэта и переход к новой концепции личности и поэзии как основные особенности "Комедии". Терцина и ее возможности в "Комедии". Сравнения у Данте. Переводчики Данте на русский язык. Дискуссия о новых переводах Данте

7. Итальянский гуманизм. Концепция мира и человека. Интерес к конкретной истории личности. Роль досуга и свободного развлечения в культуре Возрождения. Изменение функции литературы. Лирика Петрарки. Переводчики «Канцоньере». Новеллы Бокаччо. Веселовский и Любимов как переводчики «декамерона» - два подхода к переаоду классического произведения. . Творчество Шекспира: конец Возрождения и начало ХУП века как культурно-исторической эпохи. Особенности сонетов Шекспира. Отказ от опоры на традиционное изображение любви и возлюбленной. Тема смерти. Тема времени. тема искусства. (поэзии и театра) и определение места поэта в мире.

10. Утверждение новой роли театра в творчестве Шекспира. Жанровая специфика пьес Шекспира. Особенности сюжета и системы персонажей комедий. Роль переодевания и путаницы в комедиях. Нелогичное поведение героев как важная особенность художественного мира комедии. Сочетание высокого и низкого стиля в комедиях Шекспира. "Ромео и Джульетта" как пьеса, написанная на трагедийный сюжет, но по канонам комедии. Жаровые особенности трагедий Шекспира. Трансформация античного трагического конфликта: борьба человека с миром и определение своего предназначения. Гуманистический идеал и его разрушение. Место женских образов в трагедиях "Отелло" и "Гамлет". Смешение высокого и низкого, комического и трагического как художественный принцип Шекспира. "Ричард III": особенности построения хроник. Проблема властителя. Шекспир и Маккиавелли. Образ Ричарда и гуманистический идеал "свободного" человека. Восприятие Шекспира в русской литературе. Проблема «русского Шекспира». Переводчики сонетов Шекспира. Переводчики Гамлета в истории русской культуры.

Раздел 3

Литература XVII века.

1. XVII век как культурно-историческая эпоха. Ее особенности. Барокко и классицизм как два ведущих направления эпохи.

2. Испания XVII века. Мигель де Сервантес. "Дон Кихот". Проблема вымысла и реальности в "Дон Кихоте". Литературный фон Дон-Кихота: галантный и плутовской роман. "Дон Кихот" и проблема создания нового романа. Образ Дон Кихота в романе Сервантеса и его переосмысление в других эпохах. Переводы романа на русский язык.

3. Испанский театр XVII века. Лопе де Вега как реформатор театра. "Собака на сене": особенности развития действия. Система персонажей. Изображение чувства в комедии. Переводчики Лопе де Вега.

4. Поэзия Барокко: Гонгора, Кеведо. Марино, Джон Донн.

Построение образа в поэзии барокко. Принцип сочетания несочетаемого. Принцип "удивления" Марино

5. Французский классицизм. Буало "Поэтическое искусство". (изложение концепции и чтение фрагментов на уроке). Принцип соответствия в поэтике классицизма. Законы классицистической драматургии. Конфликт долга и чувства в трагедии Пьера Корнеля "Сид". Развитие возможностей классицистической поэтики в трагедии Жана Расина "Федра". Расин и Еврипид.

6. Создание "высокой комедии". Мольер. "Мещанин во дворянстве". "Тартюф". "Дон Жуан". Особенности системы персонажей. Слуги и господа. "Детскость" персонажей в комедиях Мольера. Проблема наказания порока и вознаграждения добродетели. Построение мизансцен в комедиях Мольера. Сочетание комедии положений и комедии характеров. Проблема перевода классицистического произведения.

Раздел 4

II. Литература XVIII - начала XIX века.

1. Общая характеристика XVIII века как культурно-исторической эпохи. я. Просветители. и сентименталисты. Энциклопедисты. Вольтер. "Кандид". "Робинзон Крузо" Дефо. "Путешествие Гулливера" Свифта. Сходство и различие концепции человека и его возможностей во всех трех произведениях. Притча и аллегория в романах Дефо и Свифта. Сатира у Вольтера и Свифта.

2. Драматургия. "Мещанская драма". Шиллер "Коварство и любовь". Смещение жанровых особенностей трагедии и комедии. Особенности изображения чувства. в драме. "Разбойники". Образ Карла Моора. Традиции и переосмысление "Разбойников" Шиллера в русской литературе ("Дубровский"). Бомарше "женильба Фигаро". Переосмысление мольеровской традиции "высокой комедии". Комическое и трагическое в комедии. Новаторство Бомарше в построении сюжета и системы персонажей. Образ Фигаро.

3. "Сентиментальное путешествие" Стерна. Автор и читатель в литературе сентиментализма, концепция свободы авторского вымысла.. Традиция "Сентиментального путешествия" в русской литературе (Карамзин, Радищев. Ерофеев)

4. Развитие жанра романа. Руссо. "Исповедь". "Новая Элоиза" (чтение на уроке фрагментов) Роман XVIII века во Франции (заслушивание докладов учащихся по отдельным романам)

5. Жизнь и творчество И.-В. Гете. "Страдание юного Вертера" как новая форма романа. Развитие чувства вместо развития действия. Образ Вертера: традиция просветительства и элементы романтизма. Автор - читатель- герой в романе. Роль автобиографического элемента в романе.

6. "Фауст" (обязательное чтение - 1 часть). История создания. Композиция. Особенность жанровой структуры. Роль прологов на небе и в театре. Концепция искусства как творческой силы, преобразующей непосредственные жизненные впечатления и жизненный материал. Итог концепции человека и природы, характерный для XVIII века и формирование романтического мировоззрения. Образ Гретхен: земное начало как ведущее. Проблема вины Фауста как фактора духовного пути человека. Образ Мефистофеля. Литературная традиция образа слуги, который сильнее хозяина. Значение фольклорных элементов "Фауста". "Фауст" в русской литературе: Пушкин, Булгаков/переводчики «Фауста».

Раздел 5

Европейская литература XIX века

7. Общее представление о романтизме. Немецкий романтизм. Концепция "фрагмента".

Человек и природа в концепциях романтиков. Роль искусства в концепциях немецких романтиков. Соотношение автора и читателя у романтиков. Жизненное поведение писателя-романтика.

8. Гофман. "Крошка Цахес. ""Золотой Горшок". "Щелкунчик". реальный и ирреальный мир. Образ Волстока. Человек искусства в новеллах Гофмана. Проблема романтической иронии в творчестве Гофмана.

1. Романтизм и романтический герой.. Жанровые особенности поэмы Байрона.

2. Развитие образа романтического поэта в лирике Генриха Гейне. Тема жертвенности поэта. Стиль Гейне и его переводы на русский язык. Э. По. и жанр романтической новеллы. "Падение дома Эшеров". Зарождение жанра детектива и взаимосвязь особенностей жанра с романтической поэтикой. Новеллы об Эркюле Пуаро. Стихотворение "Ворон" и его переводы на русский язык.

4. Концепция истории у романтиков и формирование жанра исторического романа. Вальтер Скотт. "Айвенго". Особенности построения сюжета "двойная интрига". Исторический колорит. Переосмысление традиций Вальтера Скотта в «Капитанской дочке» Пушкина.

5. Французская школа исторического романа. В.Гюго. "Собор Парижской богоматери". Поэтика контрастов. История и искусство. Образ Парижа.

Проспер Мериме "Хроника царствования Карла IX". Poleмика со школой Вальтера Скотта.

Новая концепция вовлеченности личности в историю. Роль детали в описании характера и времени действия. Принципиальная незавершенность сюжета. А.Дюма "три мушкетера". Poleмика с Вальтером Скоттом: история как цепь случайностей. Исторический колорит в романах А.Дюма : проблема исторических ошибок как особенности поэтики Дюма.

6. Роман о современности в зарубежной литературе XIX века. Английский роман. Творчество Диккенса. особенность системы персонажей в романах Диккенса (учащийся читает любой роман Диккенса по своему выбору). Персонажи- маски: чудак. злодей, герой, героиня.

Особенности построения сюжета в романах Диккенса. "Благополучный конец" и его значение для эстетики Диккенса. Проблема греха и наказания в творчестве Диккенса. Деталь у Диккенса. Образ Лондона в романах Диккенса. Соединение романтической и реалистической поэтики в романах Диккенса.

7. Роман о молодом человеке во французской литературе XIX века. Стендаль "Красное и черное". Мопассан "Милый друг". Эволюция представления о герое, поднимающемся по социальной лестнице. Средства изображения психологии героев в романах Стендаля и Мопассана. Герой и время.

8. Бальзак "Отец Горио". Новая концепция романной реальности в цикле "Человеческая комедия" "Объективный" автор. Образ Растиньяка и его литературные истоки. Образ Вотрема и его литературные истоки. Соединение романтической и реалистической поэтики в романах Бальзака. Романтический образ денег как нематериальной силы, властвующей над судьбами людей. Композиция романов Бальзака. Принципы изображения психологии героев.

9. Литература конца XIX века. Формирование поэзии символизма. особенности построения образа в поэзии Рембо, Бодлера, Верлена .(для знающих французский язык - анализ оригинального текста и переводов). Реальный и ирреальный мир у символистов и романтиков. Драматургия символизма. Метерлинк "Слепые". Русские переводчики французской символической поэзии.

Раздел 6

II Литература XX века.

1. Основные особенности и периодизация литературы XX века. Представление о модернизме. Сюрреализм во французской поэзии. Арагон. Элюар, Аполлинер, Тристан Тцара. Проблема перевода поэзии сюрреалистов.

2. Франц Кафка. Понятие об экспрессионизме. Разрушение логики и введение логики абсурда (чтение фрагментов произведений на уроке с анализом; по желанию учащихся - чтение одного из романов целиком). Мифологическая основа образов Кафки. Возможные прочтения образов Кафки.

3. Джеймс Джойс "Улисс". История перевода романа на русский язык.. Понятие "потока сознания" . Концепция личности и истории в романе. Авторские комментарии к роману.

5. Экзистенциализм в европейской литературе. Сартр "Мухи". Камю "Миф о Сизифе") Концепция "экзистенциального выбора" и ее роль в построении сюжета .

6. Американская и латиноамериканская литература XX века "Рассерженные молодые люди". Образ подростка и его взаимоотношения с миром. Восприятие восточной философии и ее переосмысление. Сэлэнджер: "Над пропастью во ржи".

«Магический реализм» и проблема его передачи в русской литературе. Переводческая проблема «натурализма» и «неприличия». Габриэль Гарсия Маркес.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – ознакомить студентов с основными задачами, которые стояли перед переводчиками раньше и стоят сейчас, и показать, какие понятия и методы исследования использует современная лингвистика и филология при изучении перевода..

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов представление о месте и роли перевода в структуре культуры, а также вписать переводоведение в ряд других филологических и смежных дисциплин; и;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики и литературоведения, необходимым для осмысления и анализа перевода на каждом историческом этапе его существования.;
- Научить студентов читать аналитические и историко-литературные научные труды, анализирующие перевод и историю перевода.
- Научить студентов подходить с исторической точки зрения к явлениям как отечественной, так и мировой культуры.
- Сформировать у студентов представление о роли «чужой» культуры в структуре «своей», о существенной необходимости контакта и взаимообмена между культурами.
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;
- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры;
- основные методы исследования и описания перевода.
- основные этапы развития перевода в русской культуре.
- основные этапы развития мировой культуры и способы их выделения и описания.
- основные знаковые тексты мировой литературы, вошедшие в русскую культуру.
- наиболее актуальные проблемы, которые стоят сегодня перед переводчиками и перед исследователями перевода.;
- основные понятия и термины современной филологии, которые используются исследователями при описании и анализе перевода; при описании и анализе литературных произведений.

Уметь:

- определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений
- пользоваться филологической учебной и справочной литературой;
- читать не слишком сложные научные тексты;

Владеть:

- основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы и выявлять случаи необходимости профессиональной лингвистической консультации.

